

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tak, (może) król (mnie) wysłucha, tak że wyrwie swoją służącą z dłoni tego człowieka, który chce* usunąć mnie i mojego syna z Bożego dziedzictwa. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Może król mnie wysłucha i wyrwie swoją służącą z ręki człowieka, który mnie i mojego syna chce usunąć z dziedzictwa przydzielonego przez Boga.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Król bowiem wysłucha swojej służącej i wybawi ją z ręki człowieka, który chce zgładzić mnie i mojego syna z Bożego dziedzictwa.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Albowiem usłyszysz to król, i wybawi służebnicę swoją z rąk męża, który zgładzić chce mnie, i syna mego społem, z dziedzictwa Bożego.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I usłuchał król, żeby wybawił służebnicę swą z ręki wszystkich, którzy chcieli z dziedzictwa Bożego zgładzić mnie i syna mego pospołu.                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Chyba król wysłucha i wybawi swoją niewolnicę z mocy tego człowieka, który chce mnie i mojego syna pozbawić Bożego dziedzictwa.                                 |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wysłucha bowiem król i wyrwie swoją służebnicę z ręki tego męża, który chce zgładzić i mnie, i mojego syna z dziedzictwa Bożego.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wysłucha bowiem król i uwolni swoją służebnicę z ręki człowieka, który pragnie całkowicie wykluczyć mnie razem z moim synem z dziedzictwa Bożego.               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | i wybawi z mocy człowieka, który chce zgładzić mnie i mojego syna spośród ludu wybranego przez Boga.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | król wysłucha i uwolni służebnicę swoją z ręki człowieka, który chce nas - mnie i mego syna - wyłączyć z dziedzictwa Bożego.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо цар слухає, щоб спасти свою рабиню з руки чоловіка, що шукає забрати мене і мого сина з божого насліддя.                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ponieważ król wysłucha i wyratuje swą służebnicę z ręki męża, co chce mnie zgładzić z Bożego dziedzictwa, razem z moim synem.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponieważ król wysłuchał, aby wyzwolić swą niewolnicę z dłoni męża, który mnie i mojego jedyne go syna usiłuje zgładzić z dziedzictwa danego przez Boga',        |

<sup>1)</sup> Za G: τοῦ ζητοῦντος.